哥林多前書第十一章譯文對照

1【和合本】你們該效法我，象我效法基督一樣。
【和修訂】你們該效法我，像我效法基督一樣。
【新譯本】你們應該效法我，好像我效法基督一樣。
【呂振中】你們要效法我，正如我效法基督一樣。
【思高本】你們該效法我，如同我效法了基督一樣。
【牧靈版】你們效法我，正如我效法基督一樣。
【現代本】你們要效法我，像我效法基督一樣。
【當代版】你們要效法我，好像我效法基督一樣。
【KJV】Be ye followers of me, even as I also am of Christ.
【NIV】Follow my example, as I follow the example of Christ.
【BBE】So take me for your example, even as I take Christ for mine.
【ASV】Be ye imitators of me, even as I also am of Christ.

2【和合本】我稱讚你們，因你們凡事紀念我，又堅守我所傳給你們的。
【和修訂】我稱讚你們，因為你們凡事記得我，又堅守我所傳授給你們的。
【新譯本】我稱讚你們，因為你們在一切事上都紀念我，又持守我傳交給你們的教訓。
【呂振中】我稱讚你們凡事都懷念著我，又照我所傳給你們的、持守所傳授的。
【思高本】我稱讚你們在一切事上紀念我，並照我所傳授給你們的，持守那些傳授。
【牧靈版】我誇獎你們，因為你們在一切事上記得我，並忠誠信守我傳授給你們的道理。
【現代本】我稱讚你們；因為你們常常記得我，並且遵從我傳授給你們的教訓。
【當代版】我很讚賞你們，因為你們凡事都紀念我，又堅守我傳給你們的各種教訓。
【KJV】Now I praise you, brethren, that ye remember me in all things, and keep the ordinances, as I delivered them to you.
【NIV】I praise you for remembering me in everything and for holding to the teachings, just as I passed them on to you.
【BBE】Now I am pleased to see that you keep me in memory in all things, and that you give attention to the teaching which was handed down from me to you.
【ASV】Now I praise you that ye remember me in all things, and hold fast the traditions, even as I delivered them to you.

3【和合本】我願意你們知道，基督是各人的頭；男人是女人的頭；神是基督的頭。
【和修訂】但是我要你們知道：基督是男人的頭；男人是女人的頭[註]；神是基督的頭。
【新譯本】但是我願意你們知道，基督是男人的頭，男人是女人的頭（“男人是女人的頭”或譯：“丈夫是妻子的頭”），　神是基督的頭。
【呂振中】但我願意你們知道、各人的頭是基督，女人的頭是男人，基督的頭是神。
【思高本】但我願意你們知道：男人的頭是基督，而女人的頭是男人，基督的頭卻是天主。
【牧靈版】但我仍得提醒你們，基督是我們每個人的頭。丈夫是妻子的頭；天主則是基督的頭。
【現代本】但是，我希望你們明白，基督是每一個人的頭；丈夫是妻子的頭；神是基督的頭。
【當代版】不過有一件事我要提醒你們，丈夫是妻子的頭，基督是各人的頭，神是基督的頭。
【KJV】But I would have you know, that the head of every man is Christ; and the head of the woman is the man; and the head of Christ is God.
【NIV】Now I want you to realize that the head of every man is Christ, and the head of the woman is man, and the head of Christ is God.
【BBE】But it is important for you to keep this fact in mind, that the head of every man is Christ; and the head of the woman is the man, and the head of Christ is God.
【ASV】But I would have you know, that the head of every man is Christ; and the head of the woman is the man; and the head of Christ is God.

4【和合本】凡男人禱告或是講道（或作：說預言；下同），若蒙著頭，就羞辱自己的頭。
【和修訂】凡男人禱告或講道[註]，若蒙著頭，就是羞辱自己的頭。
【新譯本】男人禱告或講道的時候，如果蒙著頭，就是羞辱自己的頭。
【呂振中】凡男人禱告、或傳講神言、若覆著頭，就是侮辱他自己的頭。
【思高本】凡男人祈禱或說先知話，若蒙著頭，就是羞辱自己的頭；
【牧靈版】當男人祈禱或說預言時，把頭蒙上，就是不尊敬他的頭。
【現代本】男人在公共場所禱告或宣講神信息的時候，要是把頭蒙著就是羞辱基督。
【當代版】因這緣故，男人在教會的聚會中，若不脫下帽子禱告和講道，就羞辱了他們的頭——基督。
【KJV】Every man praying or prophesying, having his head covered, dishonoureth his head.
【NIV】Every man who prays or prophesies with his head covered dishonors his head.
【BBE】Every man who takes part in prayer, or gives teaching as a prophet, with his head covered, puts shame on his head.
【ASV】Every man praying or prophesying, having his head covered, dishonoreth his head.

5【和合本】凡女人禱告或是講道，若不蒙著頭，就羞辱自己的頭，因為這就如同剃了頭髮一樣。
【和修訂】凡女人禱告或講道，若不蒙著頭，就是羞辱自己的頭，因為這就如同剃了頭髮一樣。
【新譯本】女人禱告或講道的時候，如果不蒙著頭，就是羞辱自己的頭，因為這就好像剃了頭髮一樣。

【呂振中】但凡女人當眾禱告、或傳講神言，若不蒙著頭，也就是侮辱她自己的頭；因為那是跟剃了頭髮一般無二的。
【思高本】但凡女人祈禱或說先知話，若不蒙頭，就是羞辱自己的頭，因為她跟那剃了頭髮的完全一樣。
【牧靈版】女人則相反：若女人在祈禱或預言時，不蒙著頭，便是對她的頭不尊敬了，因為這就好像剃了頭髮一樣。
【現代本】可是，妻子在公共場所禱告或宣講神信息的時候，要是不蒙著頭就是羞辱自己的丈夫。這樣的女人和剃了頭髮的女人沒有什麼區別。
【當代版】婦女若不先蒙著頭表示順服，然後才禱告和講道，就羞辱了她們的頭——丈夫，甚至羞恥得像剃光了頭髮一樣。
【KJV】But every woman that prayeth or prophesieth with her head uncovered dishonoureth her head: for that is even all one as if she were shaven.
【NIV】And every woman who prays or prophesies with her head uncovered dishonors her head--it is just as though her head were shaved.
【BBE】But every woman who does so with her head unveiled, puts shame on her head: for it is the same as if her hair was cut off.
【ASV】But every woman praying or prophesying with her head unveiled dishonoreth her head; for it is one and the same thing as if she were shaven.

6【和合本】女人若不蒙著頭，就該剪了頭髮；女人若以剪髮、剃髮為羞愧，就該蒙著頭。
【和修訂】女人若不蒙著頭，就該剪了頭髮；女人若以剪髮剃髮為羞愧，就該蒙著頭。
【新譯本】女人要不蒙著頭，她就應當把頭髮剪了；如果女人以為剪髮或剃頭是羞恥的事，她就應當蒙著頭。
【呂振中】女人若不蒙著頭，她就該剪髮；但剪髮或剃髮、在女人既是可恥，那麼她就該蒙著頭。
【思高本】女人若不蒙頭，就讓她剪髮罷！但若剪髮或剃頭為女人算是恥辱，她就該蒙頭！
【牧靈版】要是她不蒙起頭來，就讓她剃光頭吧！有哪個女人會覺得剪了或剃掉頭發不是件可恥的事呢？那麼她就應該蒙起頭來。
【現代本】女人要是不蒙頭，倒不如剪掉頭發；既然認為剃頭或剪頭髮是可恥的事，她就應該蒙著頭。
【當代版】如果婦女不願意把頭蒙起來，就該把頭髮剪去。既然她們覺得剃光頭是羞恥的，就應該蒙頭了；
【KJV】For if the woman be not covered, let her also be shorn: but if it be a shame for a woman to be shorn or shaven, let her be covered.
【NIV】If a woman does not cover her head, she should have her hair cut off; and if it is a disgrace for a woman to have her hair cut or shaved off, she should cover her head.
【BBE】For if a woman is not veiled, let her hair be cut off; but if it is a shame to a woman to have her hair cut off,

let her be veiled.
【ASV】For if a woman is not veiled, let her also be shorn: but if it is a shame to a woman to be shorn or shaven, let her be veiled.

7【和合本】男人本不該蒙著頭，因為他是神的形像和榮耀；但女人是男人的榮耀。
【和修訂】男人本不該蒙著頭，因為他是神的形像和榮耀；但女人是男人的榮耀。
【新譯本】男人不應蒙著頭，因為他是　神的形象和榮耀，而女人是男人的榮耀。
【呂振中】男人既是神的像和榮耀，他就不該蒙著頭；女人呢、只是反射男人的榮耀，所以該蒙著頭。
【思高本】男人當然不該蒙頭，因為他是天主的肖像和光榮，而女人卻是男人的光榮：
【牧靈版】男人不用蒙上頭，因為他是天主的肖像，他反映天主的光榮。至於女人，則是為了反映男人的光榮。
【現代本】男人不必蒙頭，因為他反映神的形像和榮耀。但女人是反映男人的榮耀；
【當代版】然而，男人可不要蒙頭，因為男人是反映神榮耀形象的，而女人卻是反映男子的榮耀。
【KJV】For a man indeed ought not to cover his head, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man.
【NIV】A man ought not to cover his head, since he is the image and glory of God; but the woman is the glory of man.
【BBE】For it is not right for a man to have his head covered, because he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man.
【ASV】For a man indeed ought not to have his head veiled, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man.

8【和合本】起初，男人不是由女人而出，女人乃是由男人而出。
【和修訂】起初，男人不是由女人而出，女人卻是由男人而出。
【新譯本】因為男人不是由女人而出，女人卻是由男人而出，
【呂振中】〔因為不是男人由女人而出，乃是女人由男人而出；
【思高本】原來不是男人出於女人，而是女人出於男人；
【牧靈版】因為女人是由男人而來，男人不是由女人而來。
【現代本】因為男人不是從女人造的，女人卻是從男人造的；
【當代版】最初，男人並非由女人生出來的，而第一個女子倒是神從男人身上造出來的。
【KJV】For the man is not of the woman: but the woman of the man.
【NIV】For man did not come from woman, but woman from man;
【BBE】For the man did not come from the woman, but the woman from the man.
【ASV】For the man is not of the woman; but the woman of the man:

9【和合本】並且男人不是為女人造的；女人乃是為男人造的。
【和修訂】而且男人不是為女人造的，女人卻是為男人造的。
【新譯本】並且男人不是為了女人而造的，女人卻是為了男人而造的。
【呂振中】並且不是男人為著女人而被創造，乃是女人為著男人而被創造。〕
【思高本】而且男人不是為女人造的，女人乃是為男人造的。
【牧靈版】男人不是為女人而造，而女人是為男人而造。
【現代本】男人不是為著女人造的，女人卻是為著男人造的。
【當代版】並且那男人不是為女人而造，女人乃是為那男人而造。
【KJV】Neither was the man created for the woman; but the woman for the man.
【NIV】neither was man created for woman, but woman for man.
【BBE】And the man was not made for the woman, but the woman for the man.
【ASV】for neither was the man created for the woman; but the woman for the man:

10【和合本】因此，女人為天使的緣故，應當在頭上有服權柄的記號。
【和修訂】因此，女人為天使的緣故應當在頭上有服權柄的記號。
【新譯本】因此，為天使的緣故，女人應當在頭上有服權柄的記號。
【呂振中】故此為了天使的緣故、女人應該有服權（或譯:有權柄）的象徵在頭上。
【思高本】為此，女人為了天使的緣故，在頭上應該有屬於權下的表記，
【牧靈版】所以，女人頭上留有依賴男人的記號;不然的話，天使們會怎麼想呢？
【現代本】為此，因著天使的緣故，女人的頭上應該有權威的記號。
【當代版】因此女人為了天使的緣故，應該蒙頭，以示服從。
【KJV】For this cause ought the woman to have power on her head because of the angels.
【NIV】For this reason, and because of the angels, the woman ought to have a sign of authority on her head.
【BBE】For this reason it is right for the woman to have a sign of authority on her head, because of the angels.
【ASV】for this cause ought the woman to have a sign of authority on her head, because of the angels.

11【和合本】然而照主的安排，女也不是無男，男也不是無女。
【和修訂】然而，照主的安排，女人不可沒有男人，男人也不可沒有女人。
【新譯本】然而在主裡面，女人不可以沒有男人，男人也不可以沒有女人。
【呂振中】然而在主裡面、女人不能沒有男人，男人也不能沒有女人；
【思高本】然而在主內，女不可無男，男也不可無女，
【牧靈版】的確，在主內，女不可無男，男不可無女；
【現代本】重要的是：在主裡，男女互相倚賴，彼此需要。
【當代版】不過照神的安排，男女都不能單獨生存，乃是彼此需要的。
【KJV】Nevertheless neither is the man without the woman, neither the woman without the man, in the Lord.

【NIV】In the Lord, however, woman is not independent of man, nor is man independent of woman.
【BBE】But the woman is not separate from the man, and the man is not separate from the woman in the Lord.
【ASV】Nevertheless, neither is the woman without the man, nor the man without the woman, in the Lord.

12【和合本】因為女人原是由男人而出，男人也是由女人而出；但萬有都是出乎神。
【和修訂】因為女人原是由男人而出，男人是借著女人而生；但萬有都是出於神。
【新譯本】因為正如女人是由男人而出，照樣，男人是借著女人而生；萬有都是出於　神。
【呂振中】因為女人怎樣由男人而出，男人也怎樣藉著女人而生；而一切都出於神。
【思高本】因為就如女人是出於男人，同樣男人也是藉女人而生；但一切都出於天主。
【牧靈版】女人來自男人，男人一樣也來自女人。萬物出自天主。
【現代本】因為女人是從男人造的，男人是從女人生的，而萬物都是從神來的。
【當代版】第一個女人是從男人而來，而以後所有的男人都是女人生的。歸根結底，萬物都是來自創造萬物的神。
【KJV】For as the woman is of the man, even so is the man also by the woman; but all things of God.
【NIV】For as woman came from man, so also man is born of woman. But everything comes from God.
【BBE】For as the woman is from the man, so the man is through the woman; but all things are from God.
【ASV】For as the woman is of the man, so is the man also by the woman; but all things are of God.

13【和合本】你們自己審察，女人禱告神，不蒙著頭是合宜的嗎？
【和修訂】你們自己要判斷，女人禱告神，不蒙著頭合宜嗎？
【新譯本】你們自己判斷一下，女人向　神禱告的時候不蒙頭，是合適的嗎？
【呂振中】你們心裡自己斷定吧！女人不蒙著頭、當眾禱告神，適當麼？
【思高本】你們自己評斷罷！女人不蒙頭向天主祈禱相宜嗎？
【牧靈版】你們自己想想：一個女人不蒙頭向天主祈禱，這合適嗎？
【現代本】你們自己判斷吧！女人在公共場所禱告不蒙頭是合宜的嗎？
【當代版】你們自行斟酌吧，女人向神禱告而不蒙頭，是合乎情理嗎？
【KJV】Judge in yourselves: is it comely that a woman pray unto God uncovered?
【NIV】Judge for yourselves: Is it proper for a woman to pray to God with her head uncovered?
【BBE】Be judges yourselves of the question: does it seem right for a woman to take part in prayer unveiled?
【ASV】Judge ye in yourselves: is it seemly that a woman pray unto God unveiled?

14【和合本】你們的本性不也指示你們，男人若有長頭髮，便是他的羞辱嗎？
【和修訂】你們的本性不也教導你們，男人若留長頭髮是他的羞辱嗎？
【新譯本】人的本性不是也教導你們，如果男人有長頭髮，就是他的羞恥嗎？
【呂振中】本性自身不也教示你們:男人若留長頭髮，於他是羞辱，

【思高本】不是本性也教訓你們：男人若蓄髮，為他就是羞辱，
【牧靈版】依自然天性，你們會覺得男人留長髮、梳髮辮是羞恥的事。
【現代本】你們的本性不是指示你們，男人留長頭髮是他的羞辱，
【當代版】按著人的天性，難道你們不覺得男人留長頭髮，就是羞辱，
【KJV】Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a shame unto him?
【NIV】Does not the very nature of things teach you that if a man has long hair, it is a disgrace to him,
【BBE】Does it not seem natural to you that if a man has long hair, it is a cause of shame to him?
【ASV】Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a dishonor to him?

15【和合本】但女人有長頭髮，乃是她的榮耀，因為這頭髮是給她作蓋頭的。
【和修訂】但女人留長頭髮是她的榮耀，因為這頭髮是給她蓋頭的[註]。
【新譯本】如果女人有長頭髮，不就是她的榮耀嗎？因為頭髮是給她作蓋頭的。
【呂振中】而女人若留長頭髮，于她是榮耀麼？因為長頭髮是給她當頭帕的。
【思高本】但是女人若蓄髮，為她倒是光榮嗎？因為頭髮是給她當作首帕的。
【牧靈版】然而，長髮是女人的光榮，是她的天然頭巾。
【現代本】女人留長頭髮卻是她的榮耀嗎？因為長頭髮可以做女人的遮蓋。
【當代版】而女人留長頭髮，是她的榮耀嗎？因為頭髮是用來給女人蓋頭的。
【KJV】But if a woman have long hair, it is a glory to her: for her hair is given her for a covering.
【NIV】but that if a woman has long hair, it is her glory? For long hair is given to her as a covering.
【BBE】But if a woman has long hair, it is a glory to her: for her hair is given to her for a covering.
【ASV】But if a woman have long hair, it is a glory to her: for her hair is given her for a covering.

16【和合本】若有人想要辯駁，我們卻沒有這樣的規矩，神的眾教會也是沒有的。
【和修訂】若有人想要辯駁，我們卻沒有這樣的規矩，神的眾教會也沒有。
【新譯本】如果有人想要強辯，我們卻沒有這種習慣，　神的眾教會也沒有。
【呂振中】若有人似乎好爭勝，我只能說，我們沒有這種常例，神的眾教會也沒有。
【思高本】若有人想強辯，那麼他該知道：我們沒有這樣的風俗，天主的各教會也沒有。
【牧靈版】而今若有人想爭辯這事，就該讓他知道我們沒有這種習俗，天主的各教會也沒有。
【現代本】如果有人要辯駁，我只能說，我們和神的諸教會在崇拜事上沒有其它的規矩。
【當代版】如果有誰想反駁這些話，我只能說，這是我們向來遵守的規矩，神的各教會也認為這是對的。
【KJV】But if any man seem to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God.
【NIV】If anyone wants to be contentious about this, we have no other practice--nor do the churches of God.
【BBE】But if any man will not be ruled in this question, this is not our way of doing things, and it is not done in the churches of God.

【ASV】But if any man seemeth to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God.

17【和合本】我現今吩咐你們的話，不是稱讚你們；因為你們聚會不是受益，乃是招損。
【和修訂】我現在吩咐你們這話不是在稱讚你們，因為你們聚會是有損無益的。
【新譯本】我現在要吩咐你們，不是要稱讚你們，因為你們聚集在一起，並沒有得到益處，反而有害處。
【呂振中】我囑咐這事，我並不稱讚，因為你們聚攏來、不是進於更好，乃是趨於更壞。
【思高本】我要囑咐你們，並不稱讚你們，因為你們聚會不是為得益，而是為受害。
【牧靈版】另有一事我得忠告你們。我不讚賞你們的做法，在聚會中不是為得益，而是為損害。
【現代本】我現在要吩咐的話不是要稱讚你們，因為你們的聚會實在是有損無益的。
【當代版】現在我要責備你們，不再稱讚你們了。如今你們的聚會，不但無益，反而有害。
【KJV】Now in this that I declare unto you I praise you not, that ye come together not for the better, but for the worse.
【NIV】In the following directives I have no praise for you, for your meetings do more harm than good.
【BBE】But in giving you this order, there is one thing about which I am not pleased: it is that when you come together it is not for the better but for the worse.
【ASV】But in giving you this charge, I praise you not, that ye come together not for the better but for the worse.

18【和合本】第一，我聽說，你們聚會的時候彼此分門別類，我也稍微的信這話。
【和修訂】首先，我聽說你們教會聚會的時候有分裂的事，我也有些相信這話。
【新譯本】首先，我聽說你們在聚會的時候，你們中間起了分裂，這話我也稍微相信。
【呂振中】第一，我聽說，你們聚攏來在集會，你們中間就有分裂之爭；我也有幾分相信。
【思高本】首先，我聽說你們聚會時，你們中間有分裂的事，我也有幾分相信，
【牧靈版】首先，有人告訴我說每當你們聚會時，就會發生爭執而分黨結派。我多少有點相信這話。
【現代本】第一，有人告訴我，你們在聚會的時候結黨分派。我相信這話有一部份是真的。
【當代版】首先，我聽說你們在聚會的時候，分黨分派。我相信這些話絕不是無中生有。
【KJV】For first of all, when ye come together in the church, I hear that there be divisions among you; and I partly believe it.
【NIV】In the first place, I hear that when you come together as a church, there are divisions among you, and to some extent I believe it.
【BBE】For first of all, it has come to my ears that when you come together in the church, there are divisions among you, and I take the statement to be true in part.
【ASV】For first of all, when ye come together in the church, I hear that divisions exist among you; and I partly believe it.

19【和合本】在你們中間不免有分門結黨的事，好叫那些有經驗的人顯明出來。
【和修訂】在你們中間必然有分裂的事，好使那些經得起考驗的人顯明出來。
【新譯本】你們中間會有分黨結派的事，這是必然的，為的是要使那些經得起考驗的人顯明出來。
【呂振中】為要讓被試驗為可取的人在你們中間顯明出來，你們中間總不能沒有派別的。
【思高本】因為在你們中間原免不了分黨分派的事，好叫那些經得起考驗的人，在你們中顯出來。
【牧靈版】終有一天在你們中會分出許多派別，到時就可看出誰值得信賴了。
【現代本】（你們當中有分裂是不可避免的；這可以使人看出誰有正確的主張。）
【當代版】這也難怪，或許你們以為這種分門別類的事，可以顯出誰是與眾不同的吧！
【KJV】For there must be also heresies among you, that they which are approved may be made manifest among you.
【NIV】No doubt there have to be differences among you to show which of you have God's approval.
【BBE】For divisions are necessary among you, in order that those who have God's approval may be clearly seen among you.
【ASV】For there must be also factions among you, that they that are approved may be made manifest among you.

20【和合本】你們聚會的時候，算不得吃主的晚餐；
【和修訂】你們聚會的時候，不是在吃主的晚餐，
【新譯本】你們聚集在一起，不是吃主的晚餐，
【呂振中】這麼著，你們聚攏來在一處時，並不是吃主的晚餐呀！
【思高本】你們聚集在一處，並不是為吃主的晚餐，
【牧靈版】如此看來，你們聚餐，卻不像在吃主的晚餐。
【現代本】你們聚集的時候，並不是來守主的聖餐。
【當代版】你們現在的聚會，已經變成不是吃主的聖餐了。
【KJV】When ye come together therefore into one place, this is not to eat the Lord's supper.
【NIV】When you come together, it is not the Lord's Supper you eat,
【BBE】But now, when you come together, it is not possible to take the holy meal of the Lord:
【ASV】When therefore ye assemble yourselves together, it is not possible to eat the Lord's supper:

21【和合本】因為吃的時候，各人先吃自己的飯，甚至這個饑餓，那個酒醉。
【和修訂】因為吃的時候，各人先吃自己的飯，甚至有人饑餓，有人酒醉。
【新譯本】因為吃的時候，各人都先吃自己的晚餐，結果有人饑餓，有人醉了。
【呂振中】因為吃的時候，各人爭先下手拿著自己帶來的晚餐，甚至於這個餓、那個醉！
【思高本】因為你們吃的時候，各人先吃自己的晚餐，甚至有的饑餓，有的卻醉飽。
【牧靈版】每個人都搶先吃自己的那一份，以致有人飽醉，有人還挨餓。
【現代本】因為你們各人都急著吃自己帶來的東西，以致有的捱餓，有的醉飽。
【當代版】因為你們進餐的時候爭先恐後，大吃大喝，一點兒也不遷就別人，甚至有些貧窮的弟兄要

捱餓，有些卻縱飲無度，直至飽醉。
【KJV】For in eating every one taketh before other his own supper: and one is hungry, and another is drunken.
【NIV】for as you eat, each of you goes ahead without waiting for anybody else. One remains hungry, another gets drunk.
【BBE】For when you take your food, everyone takes his meal before the other; and one has not enough food, and another is the worse for drink.
【ASV】for in your eating each one taketh before other his own supper; and one is hungry, and another is drunken.

22【和合本】你們要吃喝，難道沒有家嗎？還是藐視神的教會，叫那沒有的羞愧呢？我向你們可怎麼說呢？可因此稱讚你們嗎？我不稱讚！
【和修訂】難道你們沒有家可以吃喝嗎？還是你們藐視神的教會，使那沒有的羞愧呢？我該對你們說什麼呢？我要稱讚你們嗎？在這事上我絕不稱讚你們！
【新譯本】難道你們沒有家可以吃喝嗎？還是你們藐視　神的教會，使那些沒有的羞愧呢？我向你們可以說什麼呢？稱讚你們嗎？在這事上我不能稱讚。
【呂振中】難道你們沒有家可以吃喝麼？還是你們輕看神的教會，讓那些沒有的慚愧阿？我對你們可怎麼說呢？可在這事上稱讚你們麼？我不稱讚。
【思高本】難道你們沒有家可以吃喝嗎？或是你們想輕視天主的教會，叫那些沒有的人羞慚嗎？我可給你們說什麼？要我稱讚你們嗎？在這事上，我決不稱讚。
【牧靈版】你們有自己的家，為何不在自己家裡吃喝呢？還是你們藐視天主的教會？羞辱那些沒有吃喝的人嗎？我該對你們說什麼？要我誇獎你們嗎？簡直不可能。
【現代本】難道你們沒有家可以吃喝嗎？還是你們故意藐視神的教會，並且使窮人難堪呢？我對你們該怎麼說呢？稱讚你們嗎？我不能稱讚你們！
【當代版】難道你們沒有家庭，可以盡情吃喝嗎？還是你們偏偏輕看神的教會，存心羞辱那些貧窮的弟兄姊妹呢？我應該說甚麼呢？嘉獎你們嗎？別異想天開！
【KJV】What? have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and shame them that have not? what shall I say to you? shall I praise you in this? I praise you not.
【NIV】Don't you have homes to eat and drink in? Or do you despise the church of God and humiliate those who have nothing? What shall I say to you? Shall I praise you for this? Certainly not!
【BBE】What? have you not houses to take your meals in? or have you no respect for the church of God, putting the poor to shame? What am I to say to you? am I to give you praise? certainly not.
【ASV】What, have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and put them to shame that have not? What shall I say to you? shall I praise you? In this I praise you not.

23【和合本】我當日傳給你們的，原是從主領受的，就是主耶穌被賣的那一夜，拿起餅來，
【和修訂】我當日傳給你們的是從主所領受的。主耶穌被出賣的那一夜，拿起餅來，

【新譯本】我當日傳交給你們的，原是從主領受的，就是主耶穌被出賣的那一夜，他拿起餅來，
【呂振中】我當日從主領受、又傳給你們的、是:主耶穌在被送官的那一夜拿著餅，
【思高本】這是我從主所領受的，我也傳授給你們了：主耶穌在被交付的那一夜，拿起餅來；
【牧靈版】我傳授給你們的，是我從主那裡領受來的。主耶穌被出賣的那天晚上，拿起面餅，
【現代本】我所傳授給你們的是我從主所領受的：主耶穌被出賣的那一夜，拿起餅來，
【當代版】我當日曾把主教導有關守聖餐禮的規矩，告訴了你們。主耶穌被人出賣的那天晚上，在最後的一頓晚餐時，祂拿起一個餅來，
【KJV】For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, that the Lord Jesus the same night in which he was betrayed took bread:
【NIV】For I received from the Lord what I also passed on to you: The Lord Jesus, on the night he was betrayed, took bread,
【BBE】For it was handed down to me from the Lord, as I gave it to you, that the Lord Jesus, on the night when Judas was false to him, took bread,
【ASV】For I received of the Lord that which also I delivered unto you, that the Lord Jesus in the night in which he was betrayed took bread;

24【和合本】祝謝了，就擘開，說：“這是我的身體，為你們舍（有古卷作：擘開）的，你們應當如此行，為的是紀念我。”
【和修訂】祝謝了，就擘開，說：“這是我的身體，為你們舍[註]的；你們要如此行，為的是紀念我。”
【新譯本】祝謝了，就擘開，說：“這是我的身體，為你們擘開的；你們應當這樣行，為的是紀念我。”
【呂振中】祝謝擘開說:“這是我的身體，是為了你們而舍的；你們要這樣行，來紀念我。”
【思高本】祝謝了，擘開說：“這是我的身體，為你們而舍的，你們應這樣行，為紀念我。”
【牧靈版】感謝了，掰開，說：“這是我的身體，是為你們而獻出的。你們要這麼做，為紀念我。”
【現代本】感謝神，掰開，說：“這是我的身體，是為你們犧牲的；你們應該這樣做，來紀念我。”
【當代版】向神祝謝了，就把它擘開，說：“你們吃吧，這是我的身體，將要為你們犧牲的，你們每逢吃的時候，要這樣來紀念我。”
【KJV】And when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me.
【NIV】and when he had given thanks, he broke it and said, "This is my body, which is for you; do this in remembrance of me."
【BBE】And when it had been broken with an act of praise, he said, This is my body which is for you: do this in memory of me.
【ASV】and when he had given thanks, he brake it, and said, This is my body, which is for you: this do in remembrance of me.

25【和合本】飯後，也照樣拿起杯來，說：“這杯是用我的血所立的新約，你們每逢喝的時候，要如此行，為的是紀念我。”
【和修訂】飯後，他也照樣拿起杯來，說：“這杯是用我的血所立的新約；你們每逢喝的時候，要如此行，來紀念我。”
【新譯本】飯後，照樣拿起杯來，說：“這杯是用我的血所立的新約，你們每逢喝的時候，應當這樣行，為的是紀念我。”
【呂振中】吃了餅以後，拿杯也照樣子；他說:“這杯是新的約，用我的血立的；你們每逢喝的時候，總要這樣行，來紀念我。”
【思高本】晚餐後，又同樣拿起杯來說：“這杯是用我的血所立的新約，你們每次喝，應這樣行，為紀念我。”
【牧靈版】晚餐後，他同樣拿起杯來，說：“這是用我的血所立的新約之杯。每當你們喝的時候，要這樣做，來紀念我。”
【現代本】吃過後，他照樣拿起杯來，說：“這杯是神所立新的約，是用我的血當作印簽定的。你們每次喝的時候，應該這樣做，來紀念我。”
【當代版】晚餐後，祂又拿起杯來，說：“這是用我血立的新約，你們每逢喝的時候，要這樣來紀念我。”
【KJV】After the same manner also he took the cup, when he had supped, saying, this cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me.
【NIV】In the same way, after supper he took the cup, saying, "This cup is the new covenant in my blood; do this, whenever you drink it, in remembrance of me."
【BBE】In the same way, with the cup, after the meal, he said, This cup is the new testament in my blood: do this, whenever you take it, in memory of me.
【ASV】In like manner also the cup, after supper, saying, This cup is the new covenant in my blood: this do, as often as ye drink it, in remembrance of me.

26【和合本】你們每逢吃這餅，喝這杯，是表明主的死，直等到他來。
【和修訂】你們每逢吃這餅，喝這杯，是宣告主的死，直到他來。
【新譯本】你們每逢吃這餅，喝這杯，就是宣揚主的死，直等到他來。
【呂振中】你們每逢吃這餅喝這杯的時候，總是傳揚主的死，直到他來。
【思高本】的確，直到主再來，你們每次吃這餅，喝這杯，你們就是宣告主的死亡。
【牧靈版】所以，每次你們吃這餅，喝這杯時，你們是向世人宣告主的死亡，直到主再來。
【現代本】所以，直到主再來，每逢吃這餅喝這杯的時候，你們是在宣告主的死。
【當代版】所以，每當你們吃餅、喝杯的時候，就是向人宣佈主曾犧牲了。你們要繼續這樣做，一直到主再來。
【KJV】For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come.

【NIV】For whenever you eat this bread and drink this cup, you proclaim the Lord's death until he comes.
【BBE】For whenever you take the bread and the cup you give witness to the Lord's death till he comes.
【ASV】For as often as ye eat this bread, and drink the cup, ye proclaim the Lord's death till he come.

27【和合本】所以，無論何人，不按理吃主的餅，喝主的杯，就是干犯主的身、主的血了。
【和修訂】所以，任何不按規矩吃了主的餅，喝了主的杯，就是干犯主的身體和主的血了。
【新譯本】因此，無論什麼人若用不合適的態度吃主的餅，喝主的杯，就是得罪主的身體、主的血了。
【呂振中】所以無論何人，不配地吃主的餅，喝主的杯，就該擔受辜負主身主血的罪責。
【思高本】為此，無論誰，若不相稱地吃主的餅，或喝主的杯，就是干犯主體和主血的罪人。
【牧靈版】如果有人在吃這餅，喝這杯時，缺乏敬意，他就冒犯了主的體和主的血。
【現代本】所以，無論誰，要是不用敬虔的心吃主的餅，喝主的杯，他就冒犯了主的身體和血。
【當代版】無論是誰，在聖餐禮的時候，若輕率地吃主的餅，喝主的杯，無形中就是褻瀆了主的身體和血了。
【KJV】Wherefore whosoever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord.
【NIV】Therefore, whoever eats the bread or drinks the cup of the Lord in an unworthy manner will be guilty of sinning against the body and blood of the Lord.
【BBE】If, then, anyone takes the bread or the cup of the Lord in the wrong spirit, he will be responsible for the body and blood of the Lord.
【ASV】Wherefore whosoever shall eat the bread or drink the cup of the Lord in an unworthy manner, shall be guilty of the body and the blood of the Lord.

28【和合本】人應當自己省察，然後吃這餅、喝這杯。
【和修訂】人應該省察自己，然後吃這餅，喝這杯。
【新譯本】所以人應當省察自己，然後才吃這餅，喝這杯。
【呂振中】人須要察驗自己，然後吃餅喝杯。
【思高本】所以人應省察自己，然後才可以吃這餅，喝這杯。
【牧靈版】希望每個人在吃這餅、喝這杯之前，要好好省察自己。
【現代本】每一個人必須先省察自己，然後吃這餅，喝這杯。
【當代版】所以，人要先行自我檢討，才可以吃餅、喝杯。
【KJV】But let a man examine himself, and so let him eat of that bread, and drink of that cup.
【NIV】A man ought to examine himself before he eats of the bread and drinks of the cup.
【BBE】But let no man take of the bread and the cup without testing himself.
【ASV】But let a man prove himself, and so let him eat of the bread, and drink of the cup.

29【和合本】因為人吃喝，若不分辨是主的身體，就是吃喝自己的罪了。
【和修訂】因為人吃喝，若不分辨是主的身體，他的吃喝就是定自己的罪了。
【新譯本】因為那吃喝的人，如果不辨明是主的身體，就是吃喝定在自己的身上的罪了。
【呂振中】吃喝的人若不分辨這身體是什麼，就是吃喝了自受的定罪。
【思高本】因為那吃喝的人，若不分辨主的身體，就是吃喝自己的罪案。
【牧靈版】因為他吃了，喝了而不認識這體，便是在吃喝他自己的罪行了。
【現代本】如果他吃這餅喝這杯的時候，不辨認所吃所喝的跟主身體的關係，他吃這餅喝這杯就是自招審判。
【當代版】如果有人守聖餐的時候，隨便吃喝，不紀念這就是主的身體，不思想主犧牲的意義，他就自招神的審判。
【KJV】For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.
【NIV】For anyone who eats and drinks without recognizing the body of the Lord eats and drinks judgment on himself.
【BBE】For a man puts himself in danger, if he takes part in the holy meal without being conscious that it is the Lord's body.
【ASV】For he that eateth and drinketh, eateth and drinketh judgment unto himself, if he discern not the body.

30【和合本】因此，在你們中間有好些軟弱的與患病的，死（原文作睡）的也不少。
【和修訂】因此，在你們中間有好些軟弱的與患病的，死[註]的也不少。
【新譯本】因此，你們中間有許多人是軟弱的，患病的，而且死了的也不少。
【呂振中】故此你們中間有許多軟弱的、患病的；長眠了的也有好些。
【思高本】為此，在你們中有許多有病和軟弱的人，死的也不少。
【牧靈版】也正因如此，你們中有不少人身體欠佳，或是生起病來，甚至病重而死。
【現代本】為了這個緣故，你們當中才有好些衰弱的、患病的，也有些死了的。
【當代版】難怪在你們當中有許多人身體軟弱，疾病纏身，甚至死亡的也有。
【KJV】For this cause many are weak and sickly among you, and many sleep.
【NIV】That is why many among you are weak and sick, and a number of you have fallen asleep.
【BBE】For this cause a number of you are feeble and ill, and a number are dead.
【ASV】For this cause many among you are weak and sickly, and not a few sleep.

31【和合本】我們若是先分辨自己，就不至於受審。
【和修訂】我們若是先省察自己，就不至於受審判。
【新譯本】我們若仔細省察自己，就不會受審判了。
【呂振中】但我們如果常察辨（與上‘分辨’一詞同字）自己，就不至於受審判了。

【思高本】但是，若我們先省察自己，我們就不至於受罰了。
【牧靈版】如果我們先省察自己，就不會受審了。
【現代本】如果我們先省察自己，我們就不至於受審判。
【當代版】如果我們先行自我檢討，就不會遭受這些懲罰了。
【KJV】For if we would judge ourselves, we should not be judged.
【NIV】But if we judged ourselves, we would not come under judgment.
【BBE】But if we were true judges of ourselves, punishment would not come on us.
【ASV】But if we discerned ourselves, we should not be judged.

32【和合本】我們受審的時候，乃是被主懲治，免得我們和世人一同定罪。
【和修訂】我們受審判的時候，就是被主管教，這樣就免得和世人一同被定罪。
【新譯本】然而我們被主審判的時候，是受他的管教，免得和世人一同被定罪。
【呂振中】然而若受主審判，乃是受主懲罰管教，免得跟世人一同受定罪。
【思高本】我們即使受罰，只是受主的懲誡，免得我們和這世界一同被定罪。
【牧靈版】但即使我們受審，只是受主的懲罰，免得我們和這世界一起被判罪。
【現代本】可是，我們受主的審判，是主在管教我們，使我們不至於跟世人同被定罪。
【當代版】我們現在受懲罰，乃是主懲戒我們，免得我們將來要和世界不信的人一同定罪。
【KJV】But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.
【NIV】When we are judged by the Lord, we are being disciplined so that we will not be condemned with the world.
【BBE】But if punishment does come, it is sent by the Lord, so that we may be safe when the world is judged.
【ASV】But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we may not be condemned with the world.

33【和合本】所以我弟兄們，你們聚會吃的時候，要彼此等待。
【和修訂】所以，我的弟兄們，你們聚會吃晚餐的時候，要彼此等待。
【新譯本】所以，我的弟兄們，你們聚集在一起吃的時候，要彼此等待。
【呂振中】所以弟兄們，你們集攏來要吃的時候，該彼此等待。
【思高本】所以，我的弟兄們，當你們聚集吃晚餐時，要彼此等待。
【牧靈版】兄弟們呀！當你們聚餐的時候，要彼此等待。
【現代本】所以，我的弟兄們，你們聚集守主的聖餐時，應該彼此等候。
【當代版】弟兄姊妹們，當你們聚在一起領主的聖餐時，要彼此等候。
【KJV】Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another.
【NIV】So then, my brothers, when you come together to eat, wait for each other.
【BBE】So then, my brothers, when you come together to the holy meal of the Lord, let there be waiting for one another.
【ASV】Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, wait one for another.

34【和合本】若有人饑餓，可以在家裡先吃，免得你們聚會，自己取罪。其餘的事，我來的時候再安排。
【和修訂】若有人餓了，要在家裡先吃，免得你們聚會，反被定罪。其餘的事等我來的時候再安排。
【新譯本】如果有人餓了，就應當在家裡先吃，免得你們聚集在一起的時候受到審判。其餘的事，我來的時候再作安排。
【呂振中】若有人餓了，要在家裡吃，免得你們聚攏、自受定罪。其餘的事、我什麼時候來了再規定。
【思高本】誰若餓了，在家先吃，免得你們聚集自遭判決。其餘的事，等我來了再安排。
【牧靈版】誰要是餓了，可在家先吃。以免在聚餐的時候，遭受遣責。至於其他的事，等我來了再作安排。
【現代本】有誰餓了，應該在家裡先吃，免得聚會的時候受神審判。至於其它的事，等我來了再解決吧。
【當代版】如果有人饑餓，就應先在家中吃個飽。到了聚集的時候，便不要大吃大喝，免得自取其咎。至於其餘的事，待我來到的時候，再做安排吧。
【KJV】And if any man hunger, let him eat at home; that ye come not together unto condemnation. And the rest will I set in order when I come.
【NIV】If anyone is hungry, he should eat at home, so that when you meet together it may not result in judgment. And when I come I will give further directions.
【BBE】If any man is in need of food, let him take his meal in his house; so that you may not come together to your damage. And the rest I will put in order when I come.
【ASV】If any man is hungry, let him eat at home; that your coming together be not unto judgment. And the rest will I set in order whensoever I come.